

40 *falsos amigos* francés–español

Las palabras que parecen españolas... y no lo son. Evita los malentendidos más clásicos (y divertidos).

EL CLÁSICO QUE HAY QUE SABER YA

Je suis embarrassée = «estoy incómoda / apurada» — **NO** «estoy embarazada». Embarazada = **enceinte**. Este malentendido es leyenda entre profes de francés. 🤔

FRANCÉS	PARECE...	SIGNIFICA	LO QUE BUSCABAS
embarrassé(e)	embarazada	incómodo/a, apurado/a	enceinte
constipé(e)	constipado	estreñido/a 🍌	enrhumé(e)
entendre	entender	oír	comprendre
attendre	atender	esperar	s'occuper de
demander	demandar	pedir, preguntar	poursuivre en justice
quitter	quitar	dejar, abandonar	enlever
rester	restar	quedarse	soustraire
subir	subir	sufrir, padecer	monter
salir	salir	ensuciar	sortir
partir	partir (cortar)	irse, marcharse	couper, diviser
enfermer	enfermar	encerrar	tomber malade
discuter	discutir (pelear)	charlar, conversar	se disputer
contester	contestar	impugnar, protestar	répondre
assister à	asistir (ayudar)	presenciar, asistir a	aider
exprimer	exprimir	expresar	presser
bâtir	batir	construir	battre
coller	colar	pegar	filtrer / passer
doubler	doblar (plegar)	adelantar; doblar (película)	plier
voler	volar (solo)	volar... ¡y también robar! ⚠️	—
large	largo	ancho	long

Los sustantivos que engañan

FRANCÉS	PARECE...	SIGNIFICA	LO QUE BUSCABAS
le nombre	el nombre	el número	le prénom / le nom
le sol	el sol	el suelo	le soleil
l'ombre	el hombre	la sombra	l'homme
le dos	el dos	la espalda	deux
la carte	la carta	el mapa, la tarjeta, la carta (menú)	la lettre
le gâteau	el gato	el pastel 🍰	le chat
le sable	el sable	la arena	le sabre
le timbre	el timbre	el sello	la sonnette
l'équipage	el equipaje	la tripulación	les bagages
le vase	el vaso	el jarrón	le verre
la pièce	la pieza	la habitación; la moneda; la obra	—
le cadenas	las cadenas	el candado	les chaînes
la figure	la figura	la cara	la silhouette
le roman	el romano	la novela	le Romain
la concurrence	la competencia	la competencia	l'affluence
le fracas	el fracaso	el estruendo	l'échec
la jubilation	la jubilación	el júbilo	la retraite
le manteau	la manta	el abrigo	la couverture
débile	débil	tonto, estúpido ⚠️ insulto	faible
bigot(e)	bigote	beato/a, santurrón/ona	la moustache

LOS 3 MÁS PELIGROSOS EN UNA CONVERSACIÓN

1. **Je suis constipé(e)** cuando querías decir que estás resfriado/a. 2. **débile** para decir «débil» (acabas de insultar a alguien). 3. **quitter: je te quitte** significa «te dejo (para siempre)», no «te quito algo».

¿QUIERES DEJAR DE TRADUCIR DEL ESPAÑOL?

En mis clases hablamos desde el primer día y los falsos amigos caen solos → parlonsfle.com · Test de nivel gratis en 5 minutos.